Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wrócili do Jozuego, powiedzieli mu: Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch lub trzech tysięcy ludzi i uderzy na Aj.\* Nie trudź tam całego ludu, bo tamtych jest niewielu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wrócili do Jozuego, powiedzieli mu: Nie trzeba tam posyłać całego wojska. Wystarczy uderzyć na Aj siłami dwóch lub trzech tysięcy ludzi. Nie trudź całej armii. Tamtych jest niewielu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wrócili do Jozuego i powiedzieli mu: Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch lub trzech tysięcy mężczyzn i niech zburzą Aj. Nie trudź całego ludu, bo tamtych jest niewielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się do Jozuego, rzekli mu: Niech nie ciągnie wszystek lud; około dwóch tysięcy mężów, albo około trzech tysięcy mężów niech idą, a zburzą Haj; nie trudź tam wszystkiego ludu, bo ich tam trocha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się rzekli mu: Niechaj nie ciągnie wszytek lud, ale dwa abo trzy tysiące mężów niech idą, a zgładzą miasto: czemu wszytek lud próżno trudzić się ma przeciw trosze nieprzyjaciół? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wróciwszy do Jozuego, donieśli mu: Niech nie wyrusza cały lud. Około dwóch lub trzech tysięcy ludzi niech pójdzie, a zdobędą Aj. Nie trudź całego ludu, bo ich tam jest niewielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy wrócili do Jozuego, rzekli do niego: Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch albo trzech tysięcy mężów i uderzy na Aj. Nie trudź tam całego ludu, bo tamtych jest niewielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a gdy powrócili do Jozuego, powiedzieli mu: Niech nie wyrusza cały lud, lecz niech wyruszą dwa lub trzy tysiące ludzi i zdobędą Aj. Nie trudź całego ludu, ponieważ tamtych jest niewielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wrócili do Jozuego i powiedzieli mu: „Nie ma potrzeby, żeby szedł tam cały lud. Wystarczy, że pójdzie dwa lub trzy tysiące mężczyzn, a pokonają Aj. Nie trudź całego ludu, bo tamci są nieliczni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócili potem do Jozuego i rzekli mu: - Nie ma potrzeby, by cały lud ruszał [na wyprawę]. Wystarczy, jeżeli pójdzie około dwóch lub trzech tysięcy mężów, a pokonają Aj. Nie trudź [na próżno] całego ludu, bo jest ich tam niewielu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wrócili do Jezusa, syna Nuna, to mu donieśli: Nie trzeba, by tam wyruszył cały lud; niech pójdzie około dwóch tysięcy, czy trzech tysięcy ludzi, a porażą Aj; nie trudź całego ludu, bo jest ich tam mała liczba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wrócili do Jozuego i powiedzieli mu: ”Niech nie wyrusza cały lud. Niech wyruszy około dwóch tysięcy mężczyzn lub trzech tysięcy mężczyzn i uderzy na Aj. Nie trudź całego ludu, by tam się udał, bo tamtych jest niewielu”. |

1. 1) Wg G: na miasto. [↑](#footnote-ref-2)